

ETIS 2 - The European Terminology Information Server www.etisnet.net

Susanne Lervad

Member of the EAFT Board – European Association for Terminology
Université Lumière Lyon2, France

A **European Terminology Information Server** - ETIS is a server containing information about terminology (calendar, biographical and bibliographical information, terminological databases, etc.), but it does not itself propose terminology. The data in ETIS is provided by the European Association for Terminology – **EAFT** and the Terminology Documentation Center Network – the **TDCNet**. ETIS intends to be an open information tool dealing with all the information concerning terminology activity in Europe. ETIS provides thus:

- A harmonised interface for multi-site consultation of heterogeneous databases
- First-level access to secondary (bibliographic) and factual (activity-, institution- and expert-specific data; and
- Information in the field of terminology by offering a selection according to certain types of data.

Some of these are recorded and supplied as completely as possible while others are a representative selection drawn from large distributed data collections.

Etis is multilingual, however with 15 languages represented and contain links to other terminology servers – mainly from the 16 partners in the TDCNet project:

ASS.I.TERM – Associazione Italiana per la Terminologia (Italy)

CINDOC – Centro de Información y Documentación Científica (Spain)

CTB – Centre de Terminologie de Bruxelles de l’Institut Libre Marie Haps (Belgium)

CTN – Centre de la terminologie et de la néologie (France)

DANTERM - DANTERMcentret (Denmark)

DEUTERM – Deutsches Information- und Dokumentationszentrum (Germany)

ELOT - Hellenic Organization for Standardization (Greece)

ÍM – Íslensk málstöd (Icelandic Language Institute)

INFOTERM – International Information Centre for Terminology (Austria)

N.T.U. – Nederlandse Taalunie (The Netherlands)

RTT - Rådet for teknisk terminologi (Norway)
TERMCAT - Centre de Terminologia TERMCAT (Spain)
TNC - Swedish Centre for Technical Terminology (Sweden)
TSK - Tekniikan Sanastokeskus ry (Finland)
UL/DTIL - Union Latine (France)
UZEI - Basque Centre for Terminology and Lexicography (Basque Country-Spain)

The 15 languages are the following: Catalan (ca), German (de), Danish (da), Greek (gr), English (en), Spanish (es), Finnish (fi), French (fr), Icelandic (is) Italian (it), nl, Norwegian (no), Portugese (pt), Swedish (sv) with the translation of the different documentation center in the TDCNet project.

From ETIS, the user can be switched through to these terminology documentation center's (TDC's) distributed databases for either more detailed or for additional information, depending on the type of data required. ETIS is accessible from the TDCnet site: <http://www.tdcnet.net>. The main aims of the TDCnet System are to pool resources of national centres and to make them available as widely as possible.

The documentation exchanged in this project is as already mentioned secondary or tertiary i.e. bibliographies of dictionaries, theoretical works, standards, and bibliographies, as well as factual information, including notably announcements of teaching and training opportunities, terminology projects, and a "who's who" in terminology. (Some of these data are recorded and supplied as completely as possible while others are a representative selection drawn from large distributed data collections).

ETIS grew out of a recommendation from the POINTER project and was then drawn into the EAFT in the context of a Special Interest Group (SIG). EAFT – The European Association for Terminology was founded on 3rd October 1996, in Kolding, Denmark. The EAFT is a non-profit organisation which aims to bring together any person or organisation with an interest in terminology. The web site of EAFT is <http://www.eaft-aet.net>.

The EAFT intends to bring together all the individuals and institutions in Europe who are active in or have an interest in the discipline of terminology. In this context, "Europe" is interpreted broadly and is not limited to member states of the European Union. The EAFT plans to develop co-operation agreements which will permit other institutions, networks or associations (from Europe and elsewhere) to participate in the EAFT. Such agreements have already been established with the International Information Centre for Terminology (Infoterm), Realiter (Pan-Latin terminology network), and the European Association for Linguistic Resources (ELRA).

ETIS is a “vitrine” of EAFT and will be as well for the different national and regional associations within the EAFT (for instance the NL-TERMS, DANTERM etc.)

ETIS is as mentioned also a tool for the TDCNet, the external gateway of the extranet created by the TDCNet: all information intended for dissemination (i.e., all information excluding that which is confidential, under copyright, or tied to commercial interests) from the various terminological documentation centres that make up the TDCNet are disseminated via ETIS.

The development from ETIS 1 to ETIS 2 is a result of the recommendations by the workpage 2.2 of the TDCNet Consortium Project which specified certain rules concerning the presentation of data and has issued directives with regard to the format which should be adapted. As a result of this, ETIS is no longer a server which presents textual information as it was the case for the first version of ETIS, but one which offers access to databases (organized by country, by domain, by language, etc.), and which allows direct (rather than page by page) consultation.

ETIS is also representing the TDCnet user interface accessible at <http://www.etisnet.net> and the TDCnet website <http://www.tdcnet.net> have been designed in such a way that they also serve as promotion mechanisms.

Browsing and accessing multilingual information

ETIS designed as a **multilingual** interface in which the user chooses his or her language of consultation. Thus, each screen has to be able to deliver the necessary information in the chosen consultation language. In the following example, a Spanish source is used in the English and French Interfaces.

The labels are translated (*Title, Languages of the collection* and *Subject, classification*) are translated but not the content of the field *Title*.

English version:

Title: Terminologia informatica

Languages of the collection: Spanish, German, English

Subject, classification: Software, informatics

French version:

Titre: Terminologia informatica

Langues de la collection: ESPAGNOL , ALLEMAND, ANGLAIS

Domaine, classification : Logiciel, informatique

The main menu of ETIS offers the possibility to conduct searches from two main types of documents:

- Bibliographic data
- Factual data

The **bibliographic** data contain the following intellectual types:

Literature in Serial Form

Literature in Monographic Form

Term Collections

Example of a final research result?

The **factual** data type comprises 6 subtypes which will be analysed separately:

- Corporate entities
- Projects
- Teaching and training opportunities
- Persons, experts
- Terminology Management Software
- Events

Accessories to the ETIS interface

In the upper part of the screen there are links to the **TDCNet** and **EAFI** and **Partners** in order to achieve more explanation on the “owners” of ETIS. On the left side of the screen of the main menu you can have more information: **About ETIS, the Main search menu , the Agenda, Glossary, Cart, Contact Us.**

The glossary, for instance, contains all the terms and definitions to a better understanding of the concepts used in ETIS

Optimisation of ETIS 2

This second version of ETIS needs to be optimised in the future in the following way:

- Etis's integration in the metaseite
- Revision of the size(format) XML
- Study on new features
- Detection of alternative sources and means of import
- Realization of an administrator for local custom(usage) (and functions(offices) import and export) data)
- Réfonte d' Etis and of the base
- Implémentation of the administrator and the arrest of the references
- Integration of the data, the test and the evaluation

In the future ETIS would by this optimisation develop into the main reference point for European terminology information and will propose a very wide spectrum of information and links.
